

НЕПРОДУКТИВНЫЕ АФФИКСЫ В СОСТАВЕ ДВУХСЛОЖНЫХ ГЛАГОЛЬНЫХ ИМПЕРАТИВОВ ХАКАССКОГО ЯЗЫКА

Белоглазов П. Е.

УДК 811.512.153

В статье рассматриваются непродуктивные аффиксы двусложных глагольных императивов хакасского языка. В процессе становления языка к односложным корням присоединялись аффиксы, постепенно сраставшиеся с корневой морфемой, которые на следующих этапах развития языка стали менее продуктивными или даже непродуктивными.

Ключевые слова: **непродуктивные аффиксы, двусложные глагольные императивы, развитие языка.**

В данной работе исследуются непродуктивные аффиксы двусложных хакасских глаголов, которые в результате сплавления с корневой морфемой потеряли способность образовывать новые слова. Многие двусложные глаголы хакасского языка представляют собой исторические категории, возникшие в результате действия агглютинации — основного способа словообразования в тюркских языках, в том числе хакасском. В прошлом продуктивные аффиксы на следующих этапах развития языка стали менее продуктивными или потеряли свою продуктивность вовсе.

Рассмотрим некоторые из них в хакасском языке.

-т

Среди словообразовательных моделей глаголов выделяется своей древностью модель с участием аффикса *-т*, по которой образовано много двусложных глаголов. Древность этого форманта заключается в том, что он законсервировал многие корни, превратив их в мёртвые, например: **ай-т* «говорить, рассказывать о чем-либо»; **ар-т* I «1) вешать, навешивать, перекидывать, перебрасывать что-л. (напр., через забор); 2) взваливать, навьючивать, нагружать»; *ар-т* II «оставаться в излишке, быть в избытке»; **чор-т* «1) бежать, ехать мелкой рысцой; 2) перен. разг. бегать (о человеке)»; *кир-т* «1) крошить, рубить, резать

на мелкие куски что-л.; 2) рубить, строить (из брёвен); 3) грызть, точить (о грызунах); 4) делать зарубку на чем-л.»; *хай-т* «случиться, произойти, совершиться» и другие. Корневые части этих дериватов потеряли свою самостоятельность в современном языке. Сравните, например, *чор* > *чор-т* «1) бежать, ехать мелкой рысцой; 2) перен. разг. бегать (о человеке)». В древнеуйгурском языке имеется корень *жо* «ходить до усталости»¹.

-а/-е

«В тюркологической литературе аффикс *-а/-е* рассматривается в качестве одной из древнейших и пережиточных форм глаголообразования в тюркских языках. Он образует глаголы от имён с семантикой процесса, результата, места и направления, орудия и формы действия, а также использовался при глаголах как показатель интенсивности и учащения»². В хакасском языке он присутствует в следующих глаголах: *кӧзе* I «намётывать, шить на руках редкими стежками»; *кӧзе* II «1) вытягиваться (о теле, ногах); 2) неметь, терять чувствительность, способность двигаться»; *айа* «жалеть, щадить кого-л., что-л.»; *иге* «1) пилить что-л.; 2) подпиливать (напильником); 3) перен. пилить кого-л., изводить»; *чала* «1) выгонять скот на пастбище; 2) перен. прогонять кого-л.»; *ӱле* «1) делить что-л. на части, разделять; 2) раздавать, распределять что-л. между кем-л.»;

тире «подпирать что-л. чем-л.» и другие. По поводу непродуктивности данного аффикса приведём высказывание Г. И. Рамстедта, с которым перекликается позиция Э. В. Севортыана: «Но историко-фонетическое развитие языков ведёт к тому, что одно и то же окончание с течением времени может выступить в двух или нескольких различных звуковых вариантах. Затем один из них отбрасывается как норма, что уже представляет собой частично новое явление. Старый же, исторически обусловленный вариант окончания продолжает употребляться в словоизменении. При обилии окончаний, находящихся в распоряжении языка, часто случается, что какое-либо окончание перестает по той или иной причине использоваться как словообразующее, а эту функцию берёт на себя более новое и точное окончание. Старое же окончание может встречаться всё реже, продолжать своё существование в словах, составной характер которых уже не осознаётся говорящими. Такие устаревшие окончания называются омертвевшими или непродуктивными»³.

-ай/-ей

Не все корни из состава производных слов на *-ай/-ей* являются в современном хакасском языке мёртвыми. Ср., например, корневые морфемы, способные функционировать и вне состава следующих производных основ: *узай* «вытягиваться (о росте), расти (о ребёнке); выделяться (ростом)» (ус II «1) остриё, острый конец чего-л.; 2) кончик; 3) верх, верхушка»); *пузай* «мёрзнуть, леденеть, коченеть» (нус I «лёд») и т. д. Но существует немало корней, которые потеряли семантическую самостоятельность и не встречаются без оформления аффиксом *-ай/-ей*. Например: *сорай* «1) торчать, сидеть, стоять торчком; 2) нахохлиться (о птицах); 3) перен. сидеть без дела; прост. торчать»; *чочай* «1) торчать, быть торчащим; 2) сидеть на корточках; 3) садиться на зад (о собаке)»; *хозай* «опрокинуться вверх тормашками» и др.

В. Л. Котвич считает аффикс *-ай* особым суффиксом, образующим оптативно-

потенциальные основы⁴. Так же, как и другим аффиксам, форме *-ай/-ей* свойственна вариативность, поэтому учёные не имеют единой точки зрения по поводу её генезиса. Г. И. Рамстедт и другие возводят её к форме *-аg > ai*⁵.

-са/-се

А. Н. Кононов связывает данную словообразовательную морфему с показателем желательного наклонения⁶. По мнению Н. А. Баскакова и других авторов, укороченная форма *-сыра*, развитая в неогузских языках, является основой для этой модели⁷.

Данная императивная форма связана с модальностью желания тем, что общее грамматическое значение повелительного наклонения выражается не только в идее повеления, но и в идее желания. Приведём также высказывание Б. А. Серебренникова: «Глаголы с этим аффиксом чаще всего имеют значение: «чувствовать себя, испытать что-либо»⁸. Это значение связано с желательным значением причинной связи. Некоторые учёные отмечают уподобительное значение.

Немалое количество слов, образованных по этой модели, их историческая продуктивность, общность в семантике, превращение корневой системы в мёртвую показывают былую активность аффикса *-са/-се* и её архаичность. Примеры: *сухса* «хотеть пить, жаждать»; *хахса* I «сохнуть, высушить, пересушить, рассыхаться»; *хахса* II «1) говорить без перерыва, болтать; 2) разг. постоянно плакать, ныть»; *ахса* I «1) хромать; 2) перен. хромать, иметь недостаток»; *хырса* «икать»; *көксе* «ругать, бранить кого-л.» и т. д.

«Многие активные в прошлом корневые формы превратились в мёртвые благодаря аффиксальным морфемам, многие продуктивные аффиксы в дальнейшем потеряли свою продуктивность. Пассивность некоторых корневых форм в дальнейшем развитии языка во многом

связана и с вытеснением их более новыми формами. Как известно, считается древним тот аффикс, который является базой для образования последующих производных вторичных аффиксов. Именно этот факт послужил причиной возникновения мёртвых корней, консервации аффиксов в составе корней, превращая их в непродуктивные. Последние, в свою очередь,

способствовали превращению корней, к которым они присоединялись, в мёртвые»⁹.

Анализ словообразовательных моделей играет познавательную роль в этимологических исследованиях мёртвых корней, благодаря аффиксальным морфемам, лексическое содержание, передаваемое корнем, конкретизируется, дополняется и т. д., то есть осложнение корня аффиксами есть его развитие.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Манкеева Ж. А. Реконструкция первичных корней глагольных основ казахского языка. — Алма-Ата, 1991. — С. 62.
2. Там же. — С. 42.
3. Рамстедт Г. И. Введение в алтайское языкознание: Морфология. — М., 1957. — С. 30.
4. Котвич В. Л. Исследование по алтайским языкам. — М., 1962. — С. 218.
5. Рамстедт Г. И. Указ. соч. — С. 178.
6. Кононов А. Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. — М.-Л., 1956. — С. 235.
7. Баскаков А. Н. Каракалпакский язык. Т. 2, ч. 1. — М., 1952. — С. 321.
8. Серебренников Б. А., Гаджиева Н. З. Сравнительно-историческая грамматика тюркских языков. — Баку, 1979. — С. 246.
9. Манкеева Ж. А. Указ. соч. — С. 41.

ОПЫТ ПЕРЕВОДА ХАКАССКИХ ЭПИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК

Килли Г. Й.

УДК 81.25 (07)

В статье рассматриваются проблемы, связанные с осуществлением переводов на турецкий язык фольклорного и литературного творчества хакасов. Производится анализ переводных изданий, опубликованных в Турции. На конкретных примерах раскрывается употребление хакасских диалектизмов, этнографизмов, собственных имен в текстах на турецком языке.

Ключевые слова: переводоведение, хакасский язык, турецкий язык, цель перевода, архаизмы, диалектизмы, этнографизмы.

Традиция перевода литературных произведений хакасов, имеющих богатый фольклор и письменную литературу, существует не очень давно. Фольклорные произведения и творчество выдающихся хакасских писателей и поэтов были переведены на русский, а также на украинский, английский, монгольский, киргизский,

тувинский и другие языки. В последние десятилетия в Турции нарастает работа в области перевода с других тюркских языков на турецкий. Уже переведены на турецкий язык некоторые хакасские фольклорные и литературные произведения. Этой работой занимаются сотрудники научно-исследовательских институтов, вузов, такие как